

圖書資訊機構實務一檢討企劃書

【天亮了，開窗囉！中文繪本好簡單 Chinese Picture Books, So Easy!!!】

※書展企劃書連結：<https://pse.is/DMKDF>

一、書展主題

天亮了，開窗囉！中文繪本好簡單 Chinese Picture Books, So Easy!!!

二、策展說明

臺大作為國際知名的大學，是許多外國學子選擇交換的學校，而會選擇來臺灣的一大原因，便是希望能夠藉此學習中文，然而對於初學者而言，繁體字的辨識與書寫極具難度，較容易閱讀的兒童繪本儘管文字少、語法簡單、能搭配圖片理解，在不會讀注音的情況下，外籍學生無法學習中文的讀音，因此若想憑藉閱讀自學中文，並不容易。

本次策展除了挑選難度適當的繪本，還會在書中另外夾入內容的漢語拼音版本，希望外籍生在閱讀書籍時，不僅是讀懂、還能開口說，讓中文真正成為在台學生生活的一部分。

三、目標對象

對於中文有初步了解、能夠閱讀漢語拼音，需要增加單字量、學習生活用語的臺大外籍學生。

四、展期與地點

展期：107年11月15日至107年11月28日

地點：臺大圖資系圖書館兒童讀物區

五、策展人員

B04106005 圖資四 楊志群

B04106013 圖資四 王詩嫻

B04106014 圖資四 林程緯

B05106037 圖資三 呂文

B05106039 圖資三 周芸瑄

B05106042 圖資三 張育萱

B05106050 經濟三 蔡馥亘

六、檢討

(一) 目標對象邀請

1. 問題一：外籍生中文程度不一。

解決方法：事先透過漢語拼音單字表瞭解各個參展者中文程度。

透過漢語拼音單字表客觀評估各個參展者的中文程度，並盡量邀請程度相當之外籍生，以避免程度落差太大導致進行現場導覽和參觀書展時因程度落差太大或看不懂中文書籍而造成其更多挫折與打擊。

2. 問題二：受邀者臨時無法前來。

解決方法：於一週前再度確認出席。

於一週前或導覽數天前再度和受邀者確認出席狀況，以隨時因應和進行導覽人數上的調整。

(二) 書單選擇

問題：選擇之書單過難。

策展者主觀判斷中文繪本之難易度，導致多數外籍生無法理解繪本內容，或認為繪本中之專有詞彙太多無法理解。

解決方法

(1) 以漢語拼音單字表選書：

透過漢語拼音單字表選擇相對應的書籍，並可以依該單字表進行難易度的分類，以符合外籍生學習中文之程度。

(2) 找一位外籍生協助選書：

策展者先行找好預計策展書籍後，邀請一位外籍生來協助篩選，以防策展書籍的難度過難或難易度落差太大。

(三) 繪本翻譯

1. 問題一：漢語拼音錯誤多。

由於大部分組員未學過漢語拼音，多直接使用網路上的漢語拼音轉換系統進行翻譯。然而，轉換系統難以辨別一字多音且會有少數錯誤，故容易出現許多錯誤。再加上每個人翻譯完成只有自己檢查過，並未交互檢查，導致書展開始後才發現翻譯上有許多未挑出的錯誤。

解決方法：多花點時間交互檢查。

在書展開始前因多花時間交互檢查及校稿，以避免有錯誤翻譯的狀況發生，導致觀看翻譯的外籍生產生更多混淆。

2. 問題二：格式不統一。

翻譯的繪本為組員每個人帶回去各自翻譯，並未在一開始規定格式，因此翻譯完成後的檔案每本繪本的翻譯格式皆不一樣。導致後續負責統整者需另外花時間將格式統一，造成時間上的浪費和效率不佳之問題。

解決方法：

在事前先行規定格式或訂製模板，每人按照該模板去進行翻譯，即可降低後續統整的時間，並可將省下的時間應用在其他業務（如：交互校稿）上。

3. 問題三：繪本大小不一。

由於我們將繪本翻譯全數印出為 A4 大小並護貝後夾在每一本對應繪本的後方，卻在印出時未考量到繪本的大小不一，導致有些翻譯無法符合繪本的大小完整的夾在繪本內，露出後的突兀感造成觀感上不美觀。

解決方法

(1) 無紙化：

透過掃描 QRcode，直接將翻譯放置在雲端硬碟不印出成紙本。解決各個繪本大小不一無法完全藏著翻譯的問題，或 A4 翻譯在小開數的繪本旁顯得突兀的問題。透過 QRcode 的掃描也較環保，不必印出那麼多紙張。

(2) 客製化：

仍然印出翻譯，但根據不同繪本的开數去做變化，以符合每一本繪本的大小。將翻譯和繪本放在一起時即不會顯得突兀，看起來也較美觀。

(四) 前測

問題：雖有做前測，但太晚實施導致無法完全解決問題。

雖在展場規劃至大約 70% 時有邀請兩位外籍生進行書展用書的難易度前測判斷，且在當時發現了書籍難易度過高的問題，但由於大部分的文宣品、宣傳文皆已發放出去) 而難以做大方向的修改。

解決方法：提早進行前測。應將前測提早至選書階段時進行，才來得及因應。

(五) 宣傳

1. 問題一：粉專宣傳貼文觸及率低。

本組使用 Facebook 粉絲專頁與實體海報的張貼進行書展的宣傳。Facebook 上方總共發佈約 10 篇文章，包含：展場介紹、書展用書介紹、抽獎文、書展位置訊息、導覽宣傳。然而，觸及率和按讚人數少；抽獎貼文只有一個人留言參加抽獎；縱然有位置訊息的縮時攝影貼文，仍有許多參觀者不曉得書展地點；以上諸多問題皆為粉專貼文觸及率低延伸之問題。實體海報則是張貼於長興 BOT 的兩棟宿舍內之公告欄。

解決方法：使用其他外籍生熟悉之社群軟體。

由於外籍生使用 Facebook 之習慣和台灣人不同，比較不常使用 Facebook 粉絲專頁作為活動的消息來源。未來若仍要使用線上宣傳，應考慮其他社群媒體，如：twitter、plurk 等等較多外籍生使用之社群軟體。

2. 問題二：外籍生使用 Facebook 之習慣和台灣人不同。

如上所述，外籍生使用 Facebook 之習慣和台灣人不同，他們較注重隱私性，對於在 Facebook 上的留言與分享皆較慎重，和台灣目前常見的抽獎文模式大相逕庭。

解決方法

(1) 直接進行實體宣傳：

實際帶著宣傳海報前往長興 BOT、水源 BOT 等外籍生宿舍之交誼廳宣傳。直接向他們宣傳我們的書展並發放相關的文宣品打出知名度。

(2) 未來目標對象仍為外籍生，則不使用 Facebook 作為宣傳管道：

我們也建議未來若有其他組別要將目標對象設定在外籍生，不推薦使用 Facebook 粉絲專頁作為宣傳管道，甚至得直接廢除不必使用，將其他宣傳的資源與精力放在實體宣傳管道的規劃。

(六) 導覽

1. 問題一：找不到展場。

縱然已經在 Facebook 上發佈以縮時攝影拍攝之書展地點指南影片，但因外籍生不常使用 Facebook 而被忽略，仍有許多參展者反應找不到展場。

解決方法：在系館外設置標語及引導標誌。

因在系館外設置書展標語和明顯的引導標誌（如：紅色箭頭等）協助遇參展者得以順利找到展場，不會因找不到展場而放棄前來，增加參展人數。

2. 問題二：書本導讀時兩組氣氛落差大。

導覽時分成兩組進行遊戲和導覽解說，但一組氣氛活躍、另一組則較沈默。活躍組別的外籍生多為中文程度好者，沈默組別的外籍生則多因為中文程度較不好而不善於發言和參與互動。

解決方法：應平均中文能力分組。

以後分組應該要平均語言能力，將每一組都分配中文能力和較不好的外籍生，讓中文能力好者可以帶領較不好的人一起融入活動和展場中，也不會導致兩組的氣氛落差太大。

3. 問題三：與展場互動不高。

多數外籍生皆只有閱讀我們的書展用書，而鮮少閱讀和接觸展場中的其他書籍，亦不會特別去注意回饋單、文宣品等展場設計。

解決方法：推薦該外籍生母語之書籍。

推測原因應為該展場對他們來說屬於一陌生環境，故也較不敢去隨意拿取和使用其他展場中的物品。下次可以多宣傳展場中的設施並鼓勵閱讀和使用。且可推薦外籍生母語的相關書籍，提高他們的熟悉感和共鳴，使之和展場產生互動。另外，也可以透過活潑的問答過程，如詢問他們會哪些國家的語言、猜猜我們有哪些語言的館藏等拋接式問答增加他們對該展場的興趣及趣味性。

4. 問題四：遊戲字卡差異化不夠。

遊戲字卡中會出現如：「蚯蚓」、「抓蚯蚓」等圖看起來近乎一樣的詞彙，導致參展者的混淆。

解決方法：剔除掉困難、奇特之單字及專有名詞。

生難字詞，如：「鼻涕蟲」、「扯著喉嚨」，要盡量避免出現，且類似的字詞可以用其他的方式如比較圖來告訴他們使用上的差異，才不會導致混淆。

5. 問題五：著色紙及回饋單使用率和填答率低。

因為著色紙及回饋單的擺放位置之提示不明顯，導致多數人未注意到而沒有使

用這些小巧思和填答問卷，十分可惜。

解決方法：增加提示。

在導覽時宣傳可以使用著色紙和填寫回饋問卷。並在附近增加提示標籤告訴參展者可以繪畫和填寫回饋表單，不必受拘束。

(七) 撤展

1. 問題：撤展完後有本書籍不見了。

由於此次時間對不上的關係，撤展時僅由一人進行撤展。但結束後再歸還策展書籍時卻發現有本書不見了。

2. 解決方法：每人協助策展與清點物品。

於展期結束後一一清點展出之物品，並檢查是否有遺漏或被誤放之其他位置，減少此狀況的發生。

七、參觀者之問卷回饋

11/29/2018

General report - 導覽問卷 Book Fair Evaluation

請問你從哪裡得知這個活動？

10 out of 12 people answered this question



請問你有參加11月22日的導覽嗎？

10 out of 12 people answered this question

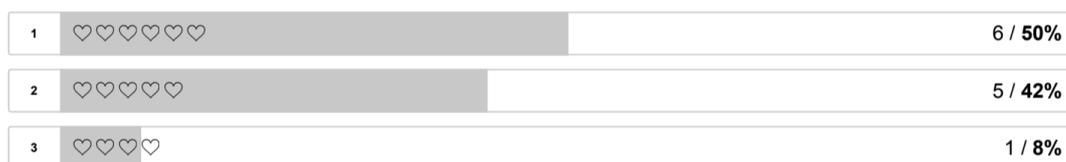


請問你喜歡這次的活動嗎？

12 out of 12 people answered this question



5.42 Average rating



你喜歡哪一個部分？

12 out of 12 people answered this question

1	展覽選書 Exhibited books	9 / 75%
2	書展桌遊 Board game	7 / 58%
3	導覽遊戲 Guide - Activities	6 / 50%
4	場地佈置 Set up	4 / 33%
5	展覽場地 The library	4 / 33%
6	書展海報 Poster	4 / 33%
7	導覽時間 Guide - The selected time (Was it convenient?)	3 / 25%
8	動線規劃 Route planning	2 / 17%
9	導覽介紹 Guide - Book fair Introduction	2 / 17%
10	Other	1 / 8%
11	導覽規劃 Guide	1 / 8%
12	書展時間 The time of the book fair	1 / 8%
13	粉絲專頁 Facebook Fan Page	0 / 0%

八、附錄：完整書目

上誼出版社（譯）（1992）。你喜歡．．．．．（原作者：J. Burningham）。臺北市：上誼文化。

上誼編輯部（譯）（2014）。到底是哪一個（原作者：儘田峰子）。臺北市：上誼文化。

小蜜柑（譯）（2005）。麟小弟（原作者：D. Roberts）。臺北市：大好書屋。

池依林（2013）。美美的書。臺北市：悠然文化資訊。

沙永玲（譯）（2007）。因為爹地愛你！（原作者：A. Clements）。臺北市：小魯文化。

李紫蓉（譯）（2015）。可以說晚安了嗎？（原作者：J. John）。臺北市：遠見天下文化。

林真美（譯）（1996）。我最討厭你了（原作者：J. M. Udry）。臺北市：遠流。

林真美（譯）（2015）。馬鈴薯家族（原作者：長谷川義史）。臺北市：維京國際。

林真美（譯）（2014）。天亮了，開窗囉！（原作者：荒井良二）。臺北市：遠流。

林真美（譯）（1996）。瑪德琳（原作者：L. Bemelmans）。臺北市：遠流。

林穎（譯）（2004）。我為什麼在這裡：因為這裡有愛（原作者：W. Erlbruch）。臺北市：格林文化。

高明美（譯）（1996）。夏天的天空（原作者：P. Spier）。臺北市：臺灣英文雜誌社。

- 孫晴峰 (2009)。葉子鳥。臺北市：信誼。
- 郭恩惠 (譯) (2015)。我的寶貝蛋 (原作者：E. Gravett)。臺北市：小魯。
- 黃禾采 (2006)。在哪兒呢。臺北市：信誼基金出版。
- 陳麗雅 (2015)。我的蔬菜寶寶。臺北市：小魯。
- 蔡兆倫 (2012)。看不見。臺北市：小兵。
- 鍾文 (譯) (2000)。失落的一角 (原作者：S. Silverstein)。臺北市：玉山社出版。
- 賴羽青 (譯) (2015)。櫻桃樹 (原作者：M. Sommerset)。臺北市：格林文化。
- 漢聲雜誌社 (譯) (2010)。野獸國 (原作者：M. Sendak)。臺北市：英文漢聲。
- 謝函芳 (編) (2004)。找死的兔子 (原作者：A. Riley)。臺北市：小知堂文化。
- 謝函芳 (編) (2005)。找死的兔子：趴吐 (原作者：A. Riley)。臺北市：小知堂文化。
- 鄭明進 (譯) (1996)。好餓的毛毛蟲 (原作者：E. Carle)。臺北市：上誼文化。